

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: المعجنات؟
المرأة: المعجنات.. شوفي المعجنات بتعملها بس بتعملها زي مقبلات.. ما بتعتبرها. يعني تعزمني ناس على معجنات سواء كان سبانخ أو زعتر أخضر أو جبنة أو لحمه معناه يعني بتحسي إنك بتحطها جاط أو جاطين بالأكل. يعني برمضان إحنا بتؤوع أكثر الأكل. إذا بتلاحظي أيام الإفطار ما بن.. يعني بتحطي وجبة رئيسية، رز وملوخية، رز وبامية، رز.. بس برمضان بتشكلي أكثر بالصفرة، بجوز الصايم يعني بحب.. نفسه مفتوحة. بتحب ست البيت أنو تشكل، تلاقى صفرة لولادها يعني أو في بيتها، حلو يجتمعوا فيه وقت الإفطار الكل خاصة برمضان. كل الأسرة بتلاقى بتجتمع والصايم عينوا إلي بتاكل. يعني مش رايح ياكل إشي، بس منوع، بتلاقي الفتوش، بتلاقي العصير، بتلاقي المعجنات، إلى جانب مثلا أكثر من أكلة على الصفرة، الشورية، صنينة كفته محطوة، قبة مقلية بتحطها. الحمص مثلا. إياها المخاللات كلها بتحطها، الزيتون. فبالتالي هاي يعني ما بتعتبرها المعجنات أكلة رئيسية، بتعتبرها مقبلات. يعني بتعملها لولادك، بفلك ياما أعملها بتنقرش فيها.

فعثان هيك يعني لما بنحكي عن الأكلات. فالموضوع إلي بنحكي فيه يعني كيف إحنا نعلم الأطفال على هاي الأكلات الشعبية من الصغر. يعني كيف إنتي بتعلمهم الفلسطينية، كيف بتعلمي الطفل بأميركا اللغة العربية، كيف بتعلميه بعض الأمثال الشعبية المتداولة بيننا، كمان الأكلات الشعبية. أنا بقول كثير يعني حلو الطفل أنو يهتم. وهذا طبعا راجع للأهل، قديش الأم هي بتحاول. ومفيده لعملك. أكثر صحيا حتى للطفل، بدل ما تعوديه على الأكلات هاي إلي من بره من السوق، إنك أنتي تعوديه والله هاي المسخن زاكي. تعمليلوا إياه. بتقدري تعمليلوا إياه بطريقه ثانية كمان المسخن، مش بالضرورة إنتي تعمليلوا إياه برغيف. يعني أنا بالبيت مثلا بلفوا لف للأولاد. بجيب خبز الشراك، مثلا بعمل شوربة عدس، بقلهم بدي أعملك مسخن، بلفوا بطريقة ثانية بحس الطفل أو الولد أنو والله عملته بطريقه ثانية. بتعلمي البصل والجاج. بتفسخيه للجاج، وبتلفها لف. بتاكي جنبها لبن وبتاكي شوربة، مثلا مثل هذا الوقت. كثير مهم إنك ترغبي كمان أبنائك بهاي الأكلات الشعبية. لما بقول والله أنا عمالين مقلوبة. هاي أكلة فلسطينية من تراثه. أموه بتاكلها الأب باكولها. محافظين عليها. بنقلوها لناس تنايين بجنبهم. مش ضرورة يكونوا عرب مش ضرورة يكونوا فلسطينيين. أنو في بتعرفي الأكلات مختلفة عنا في المنطقة العربية. يعني المفتول إحنا بنعملوا بطريقه، المغرب العربي، تونس، بنعملوا الكسكسة بطريقه ثانية مختلفه عنا. وبتقدري أنتي مع بصل، وبتعمليه مع خضار ثانية، بضيفيه. فهذا طبعا الأطفال كثير مهم يعرفوا هذا الإشي. بحيث أنو يضل معاهم لقدام. بكره بزوجوا وبكبروا وبعطوه لأطفالهم. فكلوا هذا إرث، القديم بورت الجديد.

English translation:

The woman behind the camera: Pastry?

Woman: pastry. See, pastry -- you make it like appetizers. You do not consider it ... I mean you invite people for pastry, be it spinach, green thyme, cheese, or meat; it means that you put one or two plates [side dishes] with the food. I mean, in Ramadan we diversify food more. If you notice on the days of breaking the fast we do not ... I mean you put out a main course -- rice and *mulukhiya*¹, rice and okra, rice... but in Ramadan you put more on the table. The person who is fasting likes ... his appetite is open. The lady of the house likes to diversify, to find a table for her children at her house that is nice

¹ Jews Mallow or Corchorus leaf

for all in Ramadan to gather around at the time of breaking the fast. You find all the family gathering, and the one who is fasting, it is his eyes that eat. I mean he is not going to eat [all of] anything, but it is a mix of dishes, you find *fatoush*, you find juice, you find pastry next to more than one course on the table. The soup, a plate of *kuftah* is put out, fried *kubbeh* you place, chickpeas, for example. Yes, you place [on the table] all the pickles, the olives. Therefore, you do not consider pastry a main course, you consider it an appetizer. I mean you make it for your children, they say to you, make it, so that we munch on it.

Thus, when we speak about foods, the subject of which we are speaking is how do we teach our children their popular foods since youth. I mean, how do you teach them Palestinian, how you teach the child in the United States the Arabic language, how do you teach him some of the common proverbs among us -- also the popular foods. I say it is very nice that the child cares. And this too depends on the parents, how much the mother tries. And it is useful to your work, even more healthy to the child, instead of you getting him used to foods from the market, you get him used to *masakhan* as a delicious thing. You make it for him. You can make him *msakhan* in a different way. It is not necessary that you make it on a load of bread. I mean at home, for example, I roll it for the children. I bring *shrak* bread, and make lentil soup, for example ... I tell them, I'm going to make you *msakhan*. I roll it in a different way, where the child feels that I did make it in this different way. You make the onion and chicken, you take the bones out, and you roll it. With it you eat yogurt and soup. Also it is very important that you make your children like these popular foods. When I say we are making *makloubeh*, I say it is a Palestinian meal from his tradition ... his mother eats it, his father eats it, they are preserving it, they transfer it to other people near to them. It is not necessary that they [those near people] are Arabs; it is not important that they are Palestinian. You know there are very different meals we have in the Arab region, I mean, we make *maftool* in one way; in Morocco, Tunisia, they make the couscous in a different way. You can make it with onion, and you can make it with vegetables. You add to it. It is important that children know this thing, so that it remains with them in the future. Tomorrow they will grow older, and they marry, and they give it to their children. Therefore, all of this is inheritance, the old bequeaths it to the new.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated.